

在梅溪边

(上)

罗兰·英格斯·怀德 著

贾士·威廉斯 图

姜庆尧 译



四川出版集团

天地出版社

小木屋系列 6

汉声
文学

在梅溪边(上)

罗兰·英格斯·怀德 著

贾士·威廉斯 图

姜庆尧 译



四川出版集团



天地出版社

图书在版编目(CIP)数据

在梅溪边(上)/(美)罗兰·英格斯·怀德著;贾士·威廉斯图,
姜庆尧译. —成都:四川出版集团·天地出版社, 2005.1
(小木屋系列)
ISBN 7-80624-934-6

I. 在... II. ①罗... ②贾... ③姜... III. 儿童文学—长篇小说—美国—现代 IV. I712.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 116655 号
四川省版权局 图进字 21-2004-059

On the Banks of Plum Creek
Text copyright ©1937 by Harper and Brothers
Text copyright renewed ©1965 by Roger L. MacBride
Illustrations copyright ©1953 by Garth Williams
Chinese-language edition published
by arrangement between Harper & Row, Publishers, Inc., New York
and ECHO Publishing Company, Ltd., Taipei
本书由天地出版社与英文汉声出版有限公司合作出版

书 名: 在梅溪边(上)
著 者: (美)罗兰·英格斯·怀德
插 图: (美)贾士·威廉斯
译 者: 姜庆尧
责任编辑: 梁 凌
特约编辑: 燕海鸣
封面设计: 王宏仁
内文设计: 毛 娜

出版发行: 四川出版集团·天地出版社
成都市盐道街3号 邮政编码: 610012
<http://www.tdph.net>
liandicbs@vip.163.com

策 划: 北京汉声文化 

印 刷: 四川锦祝印务所
版 次: 2005年1月第一版
印 次: 2005年1月第一次印刷
开 本: 787mm × 1092mm 1/32
印 张: 6.25
字 数: 69千
印 数: 1 8000册
书 号: ISBN 7-80624-934-6/I·112

定 价: 26.00元(上、下册)

版权所有, 违者必究, 举报有奖

举报电话: (028) 86666810 (市场营销部) (028) 86715665 (总编室)



罗兰·英格斯·怀德（1867年~1957年），生于美国中部威斯康星州的拓荒者家庭。系美国二十世纪四五十年代著名的儿童文学作家。罗兰从65岁才开始儿童文学的创作，毕其一生所完成的9本“小木屋”系列小说，现均为世界儿童文学的经典之作。



一个拓荒女孩的故事

有一位老妇人，她从六十五岁开始写小说，写到七十五岁，一共写了九部。她没有高深的学历，也没有受过严格的写作训练。这九部小说并没有悬疑曲折的情节，也没有华丽的文辞。但是，这位老妇人所写的九本书，已经成为世界儿童文学的经典名著。

在世界各地，有数不清的孩子因为看了这一套书，从中得到爱的滋润与面对未来的勇气。对许多孩子来说，这套书甚至已成为他们成长过程中不可缺少的指引与鼓励。

这套书，就是你手中的“小木屋”系列小说；这位可爱的老妇人，就是本书的作者——罗兰·英格斯·怀德（Laura Ingalls Wilder）。

罗兰出生于美国中部的威斯康星州。当时，美国的南北战争刚刚结束，各地正掀起到西部拓荒的热潮。罗兰从两岁开始，就跟着她的爸、妈四处迁移。她在十三岁以前，就已到过威斯康星州的大森林、堪萨斯州的大草原、明尼苏达州华纳森林的梅溪边、艾奥瓦州的柏欧克以及达科他区。他们住过小木屋，也住过台地下的土洞。

罗兰在家中排行老二，上有姐姐玛莉，下有妹妹琳琳、葛丽丝和弟弟菲德烈克。玛莉十四岁时因感染猩红热

序

而失明，菲德烈克在九个月大时就夭折了。姐姐、弟弟的不幸与开拓家园的艰辛，使罗兰从一个天真的小女孩长成坚强勇敢的少女。十六岁时，为了帮助玛莉去读昂贵的盲人学校，她便独自离家去教书。同时她认识了一个踏实的农庄男孩——阿曼乐·怀德。十八岁时，罗兰和大她十岁的阿曼乐结婚，后来生下了女儿玫瑰。

罗兰和阿曼乐非常相爱，但是刚结婚的那段日子却非常辛苦。他们同心协力，经过多年的奋斗，生活才逐渐改善。后来他们定居在密苏里州，还在自己的农场盖了一幢有十个房间的大房子。这时候，罗兰的女儿玫瑰也已经长大、结婚，而且成为一个相当出色的新闻作家。玫瑰鼓励罗兰把过去的拓荒生活写出来。她们一起阅读了很多拓荒文学作品，一起讨论写作技巧。罗兰从六十五岁开始写小说，十年之间，她写下了九部“小木屋”系列小说。

这九部小说分别是《大森林里的小木屋》《草原上的小木屋》《农庄男孩》《在梅溪边》《在银湖岸》《好长的冬天》《草原小镇》《快乐的金色年代》和《新婚四年》。罗兰的小说出版后就很受欢迎，到她八十七岁时，这套“小木屋”系列小说开始译成多国语言，在世界各地发行。

一九五七年，罗兰在密苏里州的落矶山农场去世，享年九十岁。

“小木屋”系列作品，可以说就是罗兰前半生的自传，书中的主角罗兰也就是真实罗兰的化身。罗兰从她的出生地——威斯康星大森林写起，以《大森林里的小木屋》作





为这套作品的序曲。在这本书里，罗兰以小女孩天真无邪的眼光观察生活中的点点滴滴。大森林里的梅花鹿、大懒熊、冬天的白雪、春天树上的绿芽，还有小木屋里温暖的火光、妈做的可口点心、爸的悠扬琴声，都是罗兰最甜蜜的童年回忆。

第二部《草原上的小木屋》是这套作品中最有名且最具代表性的一部。书中描述罗兰一家离开威斯康星大森林，坐着篷车迁徙到堪萨斯大草原的经过，这正是当时美国西部垦荒者的典型写照。这次搬家，罗兰一家惊险万分地渡过涨水的河流，到了大草原以后，他们也曾遇到印第安人，并遭受狼群包围、草原大火以及热病的侵袭，但最后他们还是住进了爸亲手所盖的小木屋中，在草原上度过了一段靠打猎维生的甜美时光。

第三部《农庄男孩》，主角是罗兰的丈夫阿曼乐·怀德。阿曼乐是来自纽约州的农庄男孩。在书中，罗兰生动地描述了阿曼乐第一天上学的情形，也描述了他获得第一匹属于自己、也由自己来驯服的小马时

罗兰全家福，1890年摄于德斯密特镇。前排坐者左起为妈、爸、玛莉。后排由左至右分别是琳琳、罗兰、葛丽丝。



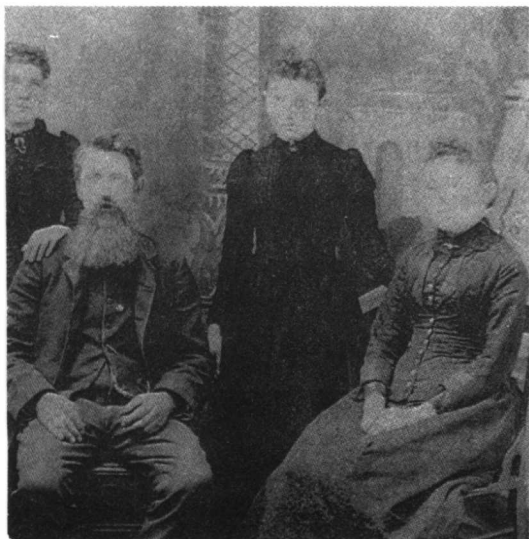
序

那种骄傲的心情。另外，罗兰也通过对阿曼乐成长过程的记述，提出了对金钱价值的看法——对阿曼乐而言，五毛钱等于在马铃薯田里工作许多小时。

第四部《在梅溪边》，描述罗兰一家离开大草原，走过密苏里州、艾奥瓦州，到明尼苏达州，居住在梅溪边的情形。在梅溪边这段日子，罗兰一家住在土洞里，爸所有的收成被蝗虫吃个精光，全家人的生活陷入困境，最后爸只好离家到东部去做工。这时罗兰已经八岁，所以全书的叙事观点随罗兰的成长而改变，生活的挑战与家庭的力量在罗兰眼中更加具体。另外，罗兰和玛莉开始上学，她们的人际关系也由家庭向外拓展。

第五部《在银湖岸》，描写的是罗兰一家从离开梅溪边到达科他区银湖岸的故事。从梅溪边到达科他区，罗兰坐的不是篷车，而是火车，这是她第一次坐火车。当时

罗兰快十三岁了，由于玛莉失明，罗兰的个性有了明显的改变。她不再有姐姐可以依靠，不再有任性不懂事的权利，于是罗兰更深刻地体





会了成长，也学会面对自己虽不喜欢、却必须做的事。另外，对他们全家而言，在银湖岸的生活给他们带来了新希望——爸可以在这里申请一块一百六十英亩的土地。

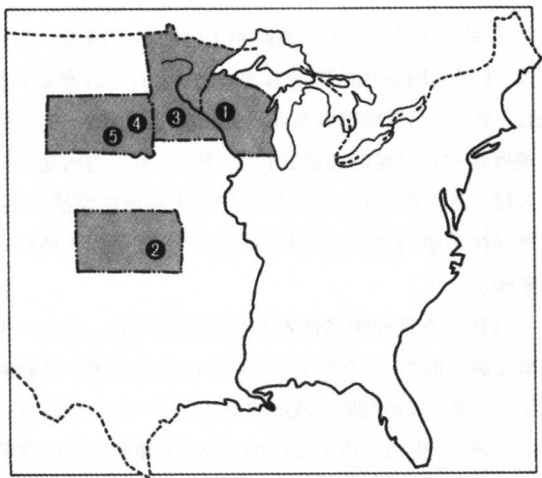
第六部《好长的冬天》。就在罗兰的爸申请到银湖岸的一块地，并盖好小木屋之后，一场可怕的暴风雪来了。当时罗兰一家住在离银湖岸不远的小镇，暴风雪将小镇封住，小镇的对外交通中断了七个月之久。在这七个月之中，罗兰一家没有食物，只能靠一点麦粒糊口；他们没有木柴，只能烧干草取暖。他们每天为活下去而努力奋斗，爸更因为扭干草棒而冻裂了双手，无法拉小提琴。这一次，解决困难的是小镇里的两个男孩，他们冒着被冻死与迷路的危险，骑马出镇，带回食物。其中一个男孩就是阿曼乐。

继《好长的冬天》之后，困境远离，罗兰一家渐渐步入坦途。随着拓荒人潮涌来，银湖附近的小镇逐渐繁荣，形成“德斯密特”镇。在小镇这一段生活，罗兰写在第七部书《草原小镇》中。

在《草原小镇》一书中，罗兰十五岁了，她在学校结交同龄的女孩与男孩，也开始注意打扮，青春期的敏感与反抗情绪使她认识到自制力的重要。同时，爸妈也存够钱送玛莉去读盲人学校。玛莉的离家更加深了姐妹亲情，罗兰为了赚钱帮助玛莉继续留在学校，努力读书，终于取得教师资格。在故事末尾，罗兰意外获得一份教师工作，准备离家。

“小木屋”系列最后两部是《快乐的金色年代》与

序

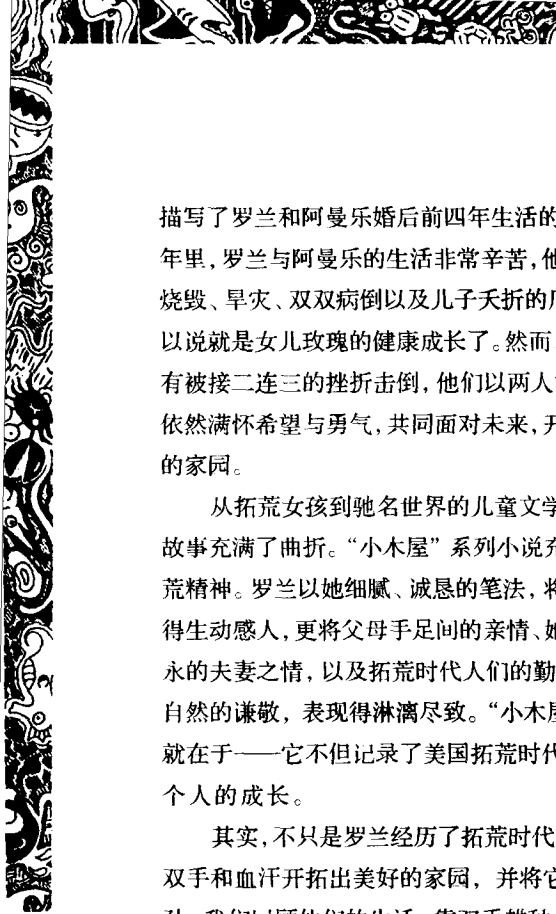


在“小木屋”系列故事中，罗兰随着爸妈住过的地方：

- ①威斯康星州——大森林里的小木屋
- ②堪萨斯州——草原上的小木屋
- ③明尼苏达州——在梅溪边
- ④南达科他区——在银湖岸
- ⑤南达科他区——德斯密特镇——草原小镇

《新婚四年》。《快乐的金色年代》描写了罗兰第一次独自离家在外教书的经历。这时候阿曼乐已在追求罗兰，他每周驾着马车去学校接罗兰回家，再送罗兰回学校，两人含蓄的情感逐渐增长。在故事末尾，罗兰与阿曼乐结婚，她真正离开父母，和阿曼乐一起步入人生另一阶段。

《新婚四年》是罗兰死后才被发现的手稿。这份手稿



描写了罗兰和阿曼乐婚后前四年生活的点点滴滴。在这四年里，罗兰与阿曼乐的生活非常辛苦，他们先后遭受了房子烧毁、旱灾、双双病倒以及儿子夭折的厄运，唯一的安慰可以说就是女儿玫瑰的健康成长了。然而，罗兰与阿曼乐并没有被接二连三的挫折击倒，他们以两人深厚的情感为后盾，依然满怀希望与勇气，共同面对未来，开创了属于他们自己的家园。

从拓荒女孩到驰名世界的儿童文学作家，罗兰一生的故事充满了曲折。“小木屋”系列小说充分表现了坚毅的拓荒精神。罗兰以她细腻、诚恳的笔法，将一个女孩的成长写得生动感人，更将父母手足间的亲情、她和阿曼乐间含蓄隽永的夫妻之情，以及拓荒时代人们的勤奋、勇敢，以及对大自然的谦敬，表现得淋漓尽致。“小木屋”系列的可贵之处就在于——它不但记录了美国拓荒时代的历史，更记录了个人的成长。

其实，不只是罗兰经历了拓荒时代，我们的祖先也是用双手和血汗开拓出美好的家园，并将它传给后代的子子孙孙。我们回顾他们的生活，靠双手耕种、打猎、缝衣、筑屋、凿井……许许多多生活的考验，把人磨练得更有智慧，也更加懂得珍惜和感激。

“小木屋”系列小说没有太多曲折的情节，但它是精彩的、令人感到愉悦的、经久不衰的世界儿童文学的经典名著。全书文辞妙趣横生，涉及到自然、探险、动物、亲情、成长等许多青少年关注的兴趣点，可以引起青少年

序

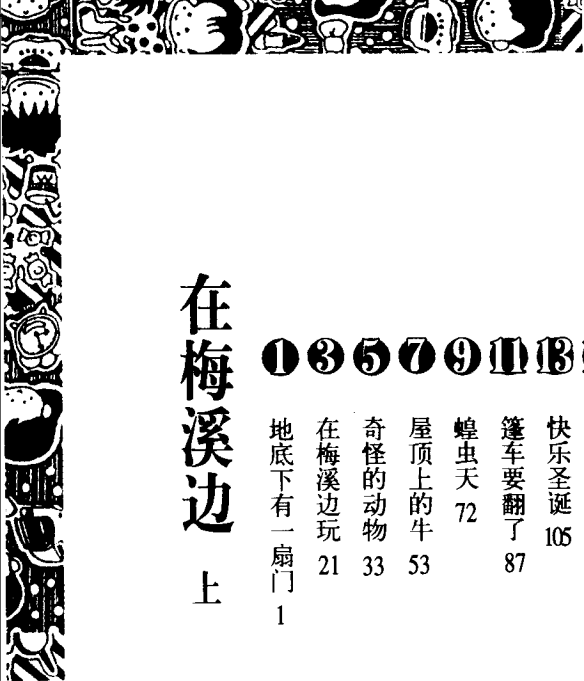
的极大阅读兴趣，是对他们的求知和成长大有益处的高价值图书。

今天，我们出版“小木屋”系列小说，正是希望读者通过罗兰的成长过程，重新认识自己与亲人、大自然的关系。我们更希望读者能从这段艰辛的拓荒历程中得到启发，在这个物欲膨胀、人际关系疏远的现代社会中，找回简朴、勇敢、坚韧和爱！

罗兰和阿曼乐
摄于婚后第一个冬天。







在梅溪边 上

① ③ ⑤ ⑦ ⑨ ⑪ ⑬ ⑮ ⑰ ⑲ ⑳

- 地底下有一扇门 1
在梅溪边玩 21
奇怪的动物 33
屋顶上的牛 53
蝗虫天 72
篷车要翻了 87
快乐圣诞 105
救命的小桥 119
搬家 137
和爸去捕鱼 154
罗兰和奈妮 177

⑱

⑩

- ② 搬进土洞里 10
④ 深水潭 26
⑥ 玫瑰花环 44
⑧ 麦草堆 61
⑩ 可怕的牛群 79
⑫ 请圣诞老人送马来 95
⑭ 涨大水 114
⑯ 美丽的新房子 125
⑰ 大虾和吸血虫 145
⑲ 上学去 162

目 录

在梅溪边 下

22 24 26 28 30 32 34 36 38 40

- 冒险归来 368
游戏日 356
梅溪边的冬天 335
石板上的记号 317
蝗虫走了 299
大家一起上镇里 277
爸的来信 259
爸到东部去 239
上教堂 207
小镇派对 187

- 25
23 27 29 31 33 35 37 39 41
又黑又长的一天 365
圣诞前夜 382
漫长的暴风雪 341
看家 323
火轮 308
黎明前的黑暗 263
神奇的圣诞树 283
大雷雨 247
蝗虫风暴 224
乡下派对 198



1 地底下有一扇门



模糊不清的篷车轮印，不再向草原前方延伸了。爸勒住马，停下车子。

篷车车轮一停止滚动，阿吉就躲进车底的阴影里。它把肚子紧贴草地，前脚向前伸，鼻子放进草丛的凹坑里。除了耳朵之外，它全身放松静静地歇着。

阿吉在篷车下整天奔跑不停，已经跑了好多天了。它从印第安保留区的小木屋开始跑起，一路上，经过了堪萨斯、密苏里、艾奥



瓦，长途跋涉进入了明尼苏达。它已经学会了在篷车停下来时，就立刻趴下休息。

罗兰在篷车里跳了起来，玛莉也跟着她跳，长时间没活动，姐妹俩的脚都麻了。

“一定是这个地方，”爸说，“人家说从纳逊家沿溪边走八百米就到了，而我们已经走了八百多米的路。小溪就在那边。”

罗兰看不见小溪，只看见一条长了草的堤岸，堤岸过去是一排柳树，树梢在微风中轻轻摇曳。草原上每个地方的草也随风摆动，一直延伸到天边。

“那边似乎有个牛舍，”爸一边说着，一边朝篷车的四周眺望，“可是，人住的房子在什么地方？”

马匹旁忽然出现一个陌生人，把罗兰吓了一跳。这里本来看不到任何一个人的，可是突然，这人就站在那里了。他有一头淡黄色的头发，圆圆的脸红得像印第安人，他